

Séminaire de civilisation grecque

Voyages et aventures en Grèce ancienne

Semestre de printemps 2024

Introduction + voyage des Argonautes

Apollonios de Rhodes, *Argonautiques* 1.1-4 [début du III^e s. av. J.-C. ; trad. É. Delage, légèrement adaptée]

Ἀρχόμενος σέο Φοῖβε παλαιγενέων κλέα φωτῶν
μνήσομαι οἱ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελῖαο
χρῦσειον μετὰ κῶας εὐζυγον ἤλασαν Ἄργῳ.

C'est en commençant par toi, Phoibos, que je rappellerai les exploits de ces héros d'autrefois qui, par la bouche du Pont à travers les Roches Kyanées, sur l'ordre du roi Pélias, menèrent vers la toison d'or le solide navire Argo.

Apollonios de Rhodes, *Argonautiques* 1.18-22

Νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἔτι κλείουσιν ἀοιδοί
Ἄργον Ἀθηναίης καμείνι ὑποθημοσύνησι·
νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεὴν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
ἠρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.

Au sujet du navire, les œuvres des aèdes d'autrefois chantent encore qu'Argos l'a construit d'après les instructions d'Athéna. Pour moi, je veux maintenant dire la race et le nom des héros, leurs longues courses sur la mer et les exploits qu'ils accomplirent dans leurs errances. Daignent les Muses inspirer mon chant !

Apollonios de Rhodes, *Argonautiques* 1.228-240

Τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμμήστορες ἠγερέθοντο.
τοὺς μὲν ἀριστήας Μινύας περιναιετάοντες
κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν
οἱ πλείστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
ἔμμεναι, ὧς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσωνα γείνατο μήτηρ
Ἀλκιμέδη Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσι ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο
ὅσσα περ ἐντύνονται ἴεπαρτέα ἔνδοθι νῆες,
εὖτ' ἂν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἄλα ναυτίλλεσθαι,
δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἀκταὶ
κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
πληθὺς σπερχομένων ἀμυδὶς θεόν, οἱ δὲ φαεινοὶ
ἀστέρες ὧς νεφέεσσι μετέπρεπον.

Tel fut donc le nombre de ceux qui s'assemblèrent pour aider l'Aisonide [Jason]. Tous ces héros, les peuples voisins les appelaient Minyas, car la plupart – et les meilleurs – se vantaient d'être du sang des filles de Minyas : ainsi Jason lui-même avait pour mère Alkimédé, fille de la Minyade Clyméné.

Lorsque les serviteurs eurent fini de préparer tout ce dont on équipe l'intérieur d'un navire muni de rames, quand le besoin pousse les hommes à naviguer sur mer, alors ils gagnèrent à travers la ville leur vaisseau, là où la côte s'appelle Pagases de Magnésie. Autour d'eux, la foule du peuple accompagnait en courant leur marche rapide ; mais ils se distinguaient d'elle comme des astres brillants au milieu des nuages.

Apollonios de Rhodes, *Argonautiques* 1.261-277

ἔνδον δὲ δμῶές τε πολεὶς δμωαὶ τ' ἀγέροντο
μήτηρ τ' ἀμφοσὶ βεβολημένη, ὄξυ δ' ἴεκάστην
δύνειν ἄχος· σὺν δὲ σφι πατὴρ ὀλοῦ ὑπὸ γῆραι
ἐντυπᾶς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκειν.
αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήνεν ἀνίας,
θαρσύνων· δμῶεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν
πέφραδεν, οἱ δὲ τε σίγα κατηφέες ἤειροντο.

μήτηρ δ' ὧς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πῆχεε παιδί,
ὧς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἥντε κούρη
οἴθηεν ἀσπασίως πολὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
μύρεται, ἣ οὐκ εἰσιν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,
ἀλλ' ὑπὸ μητρικῆ βίστον βαρὺν ἠγγλάζει·
καὶ ἔ νέον πολέεσσι δνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
τῇ δὲ τ' ὄδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,
οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γρόον ὅσσον ὄρεχθεῖ—
ὧς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐόν πᾶιν ἀγκὰς ἔχουσα

Déjà s'assemblaient serviteurs et servantes, en foule, ainsi que la mère de Jason, qui le serrait dans ses bras ; une douleur aiguë pénétrait chacun. Avec eux, le père, que la funeste vieillesse tenait sur son lit enveloppé dans ses couvertures, ne cessait de gémir. Jason, alors, tout en s'efforçant de calmer le chagrin de ses parents par ses encouragements, donna l'ordre aux serviteurs d'apporter son armure de guerre ; silencieux et tête basse, ils l'apportèrent. Mais sa mère, qui avait tout de suite jeté ses bras autour de son fils, le retenait en versant des larmes encore plus abondantes. Telle une jeune fille, quand elle est seule, prend plaisir à embrasser sa nourrice aux cheveux blancs et à se lamenter ; elle n'a plus d'autres soutiens, mais traîne une vie pénible sous le joug d'une marâtre ; celle-ci vient de la rudoyer en l'accablant de reproches et, dans ses

Ἀλκιμέδη.

gémissements, son cœur, pris dans les chaînes du malheur, ne peut laisser déborder autant de sanglots qu'il voudrait : ainsi Alkimédé pleurait abondamment, tenant son fils dans ses bras.

Apollonios de Rhodes, *Argonautiques* 1.331-340
τοῖσιν δ' Αἴσωνος υἱὸς εὐφρονέων μετέειπεν·

‘Ἄλλα μὲν, ὅσσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν,
πάντα μάλ' εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κείται ἰούσιν,
τῷ οὐκ ἂν δηναῖον ἐχοίμεθα τοιοῦτον ἔκρητι
ναυτιλίας, ὅτε μόνον ἐπιπνεύσουσιν ἀήται·
ἀλλὰ φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὀπίσσω,
ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι,
τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
ὄρχαμον ἡμείων, ἧ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,
νεῖκα συνθεσίας τε μετὰ ξείνοισι βαλέσθαι.’

Alors le fils de Jason leur adressa ces sages paroles :

« Tout l'équipement nécessaire à un navire, complet et bien rangé, est prêt pour notre départ. Aussi ne serait-ce pas une raison de différer longtemps la navigation, pourvu seulement que soufflent les vents favorables. Allons, mes amis, puisque ensemble nous reviendrons plus tard en Hellade [Grèce] et qu'ensemble nous faisons route vers le pays d'Aiétés [roi de Colchide], choisissez maintenant, sans arrière-pensée, le meilleur d'entre vous pour qu'il soit chef, chargé de veiller à tout, de faire la guerre comme la paix quand nous serons chez les étrangers. »

Apollonios de Rhodes, *Argonautiques* 1.406-410
τείως δ' αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
βουκόλοι Αἰσονίδαο δὺς βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν, οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα
χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ Ἰήσωμ
εὐχετο κεκλόμενος πατρώϊον Ἀπόλλωνα· (...).

Cependant, les bouviers de l'Aisonide avaient envoyé du troupeau deux bœufs et les amenaient. Les plus jeunes des compagnons les traînèrent près de l'autel, puis d'autres présentèrent l'eau lustrale et l'orge sacrée. Alors Jason fit une prière en invoquant Apollon Paternel (...).

Apollonios de Rhodes, *Argonautiques* 1.519-530
Αὐτὰρ ὅτ' αἰγλήεσσα φαεινοῖς ὄμμασιν Ἡῶς
Πηλίου αἰπεινὰς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
εὐδοιοὶ ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἀκταί,
δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς, ἄφαρ δ' ὄροθ' ἔταίρους
βαινόμεναι τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
σμερδαλέον δὲ λιμὴν Παγασήϊος ἠδὲ καὶ αὐτῆ
Πηλιάς ἴαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα νέεσθαι·
ἐν γὰρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλήλατο, τό ῥ' ἀνὰ μέσσην
στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
ὡς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρροσέμεν, ἧ ἐνὶ χώρῳ
εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.

Mais, quand l'éclatante Aurore, de ses yeux brillants, regarda les cimes élevées du Pélion, tandis que, par le vent agitée, la mer, en signe de beau temps, battait les promontoires, Tiphys se réveilla ; aussitôt il pressa ses compagnons d'embarquer sur le navire et de disposer les rames. Tout à coup, un cri terrible jaillit du port de Pagases et d'Argo elle-même, enfant du Pélion, qui hâtait le départ ; en effet, dans le navire était enfoncée une poutre divine qu'Athéna avait tirée d'un chêne de Dodone pour l'ajuster au milieu de l'étrave. Les héros, montés sur leurs bancs, l'un derrière l'autre, chacun à la place que le sort lui avait attribuée pour ramer, s'assirent en bon ordre près de leurs armes.

Apollonios de Rhodes, *Argonautiques* 1.547-558
πάντες δ' οὐρανόθεν λεύσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
νῆα καὶ ἡμίθεων ἀνδρῶν γένος, οἱ τότε ἄριστοι
πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀχροτάτησι δὲ νύμφαι
Πηλιάδες σκοπιήσιν ἐθάμβεον, εἰσορώσαι
ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος ἠδὲ καὶ αὐτοῦς
ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδάνοντας ἐρετμά·
αὐτὰρ ὅγ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
Χείρων Φιλλυρίδης, πολιτῆ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων
νόστον ἐπευφήμησεν ἀπηρέα νισσομένοισιν·
σὺν καὶ οἱ παράκοιτις, ἐπιωλένιον φορέουσα
Πηλείδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δεῖδισκετο πατρί.

Du haut du ciel, tous les dieux ce jour-là regardaient le navire et ces demi-dieux issus de leur race, ces braves qui naviguaient alors sur la mer. Sur les hauteurs les plus élevées, les Nymphes du Pélion, avec stupeur, contemplaient l'œuvre d'Athéna Itonide et les héros qui, de leurs propres mains, manœuvraient les rames. Du sommet de la montagne, Chiron fils de Philyra descendit près de la mer. Les pieds mouillés sur un brisant blanchi par le flot, il les encouragea bien des fois de sa forte main et souhaita à ceux qui partaient un retour sans

Apollonios de Rhodes, *Argonautiques* 4.549-606

Οἱ δ' ὅτε δὴ σχολιοῖο πόρου στενωπὸν ἵκοντο
 τρηχέης σπιλάδεσσιν ἐεργμένον ἀμφοτέρωθεν,
 δινήεις ὑπένερθεν ἀνακλύζεσκεν ἰούσαν
 νῆα ῥόος, πολλὸν δὲ φόβῳ προτέρωσε νέοντο.
 ἤδη δὲ σφισι δοῦπος ἀρασσομένων πετράων
 νωλεμές οὐατ' ἔβαλλε, βόων δ' ἀλιμυρές ἀκταί·
 δὴ τότε ἔπειθ' ὁ μὲν ὦρτο, πελειάδα χειρὶ μεμαρπώς,
 Εὐφημος πρῶρης ἐπιβήμεναι, οἱ δ' ὑπ' ἀνωγῆ
 Τίφυος Ἀγνιάδαο θελήμονα ποιήσαντο
 εἰρεσίην, ἴν' ἔπειτα διέκ πέτρας ἐλάσειαν
 κάρτεϊ ᾧ πίσυνοι.

τάς δ' αὐτίκα λοίσθιον ἄλλων
 οἰγόμενας ἀγκῶνα περιγνάμψαντες ἴδοντο,
 σὺν δὲ σφιν χύτο θυμός. ὁ δ' αἶξαι πετεργέσσιν
 Εὐφημος προέηκε πελειάδα, τοῖ δ' ἅμα πάντες
 ἤειραν κεφαλάς ἐσορώμενοι· ἡ δὲ δι' αὐτῶν
 ἔπτατο. ταί δ' ἄμυδις πάλιν ἀντία ἀλλήλησιν
 ἄμφω ὁμοῦ ξυνοῦσαι ἐπέκτυπον· ὦρτο δὲ πολλή
 ἄλμη ἀναβρασθεῖσα, νέφος ὡς· αὐτὴ δὲ πόντος
 σμερδαλέον, πάντη δὲ περὶ μέγας ἔβρεμεν αἰθῆρ·
 κοῖλαι δὲ σπήλυγγες ὑπὸ σπιλάδας τρηχέας
 κλυζούσης ἀλὸς ἔνδον ἐβόμβεον, ὑψόθι δ' ὄχθης
 λευκὴ καχλάζοντος ἀνέπτυε κύματος ἄχνη·
 νῆα δ' ἔπειτα πέριξ εἶλει ῥόος· ἄκρα δ' ἔκοψαν
 οὐραία πετὰ ταίγε πελειάδος, ἡ δ' ἀπόρουσεν
 ἀσκηθῆς, ἐρέται δὲ μέγ' ἴαχον.

ἔβραχε δ' αὐτός

Τίφυς ἐρεσέμεναι κρατερῶς· οἴγοντο γὰρ αὐτίς
 ἀνδιχα. τοὺς δ' ἐλάοντας ἔχεν τρόμος, ὄφρα τμῖν
 αὐτίς†
 πλημυρίς, παλίνορσος ἀνερχομένη, κατένεικεν
 εἴσω πετράων. τότε δ' αἰνότατον δέος εἶλεν
 πάντας, ὑπὲρ κεφαλῆς γὰρ ἀμήχανος ἦεν ὄλεθρος.
 ἤδη δ' ἔνθα καὶ ἔνθα διὰ πλατὺς εἶδετο Πόντος,
 καὶ σφισιν ἀπροφάτως ἀνέδου μέγα κύμα πάροιθεν
 κυρτόν, ἀποτμήγι σκοπιῆ ἴσον· οἱ δ' ἐσιδόντες
 ἤμυσαν λοξοῖσι καρῆσιν, εἶσατο γὰρ ῥα
 νηὸς ὑπὲρ πάσης κατεπάλμενον ἀμφικαλύψειν,
 ἀλλὰ μιν ἔφθη Τίφυς ὑπ' εἰρεσίη βαρύθουσαν
 ἀγχαλάσας· τὸ δὲ πολλὸν ὑπὸ τρόπῳ ἐξεκυλίσθη,
 ἐκ δ' αὐτὴν πρύμνηθεν ἀνείρουσε τηλόθι νῆα
 πετράων, ὑψοῦ δὲ μεταχρονίη πεφόρητο.

Εὐφημος δ' ἀνὰ πάντας ἰὼν βοάσκειν ἑταίρους
 ἐμβαλέειν κώπησιν ὅσον σθένος. οἱ δ' ἀλαλητῶ
 κόπτον ὕδωρ· ὅσπον δ' ὑποεῖκαθε νηὺς ἐρέτησιν,
 δις τόσον ἄψ ἀπόρουσεν, ἐπεγνάμπτοντο δὲ κώπαι
 ἢ ἕτε καμπύλα τόξα, βιαζομένων ἠρώων.
 ἔνθεν δ' αὐτίκ' ἔπειτα καταρρεπὲς ἔσσυτο κύμα,

dommage. Près de lui, sa femme, tenant dans ses bras Achille fils de Pélée, le montrait à son père chéri.

Quand les héros furent arrivés dans le goulet du passage tortueux, resserré des deux côtés par d'après écueils, comme le courant tourbillonnant déferlait sous le navire en sens inverse de sa marche, tandis que, pleins d'effroi, ils forçaient l'allure et que déjà le fracas des roches qui se heurtaient violemment frappait leurs oreilles et faisait mugir les falaises battues par les flots, alors Euphemos se leva, tenant la colombe dans sa main, pour monter sur la proue ; les autres, sur l'ordre de l'Hagniaide Tiphys, ralentirent la cadence, afin de pouvoir ensuite lancer le navire à travers les roches, confiants dans leur force. Soudain, lorsqu'ils eurent doublé le dernier coude du détroit, ils aperçurent les roches qui s'ouvraient ; tous les cœurs furent bouleversés. Euphemos lâcha la colombe pour qu'elle prît son essor : tous à la fois levèrent la tête pour regarder, quand elle s'envola entre les roches. Celles-ci, revenant toutes deux l'une vers l'autre, se réunirent avec fracas. Une gerbe d'eau bouillonnante s'éleva comme un nuage ; la mer grondait terriblement et, tout à l'entour, les espaces de l'éther retentissaient. Les grottes creuses mugissaient, quand l'eau s'y engouffrait au pied des âpres écueils, et le flot en déferlant vomissait une blanche écume jusqu'en haut des falaises. Alors le courant prenait le navire dans son tourbillon. Les roches coupèrent le bout des plumes de la queue de la colombe ; mais celle-ci s'échappa sans dommage et les rameurs s'exclamèrent de joie.

Tiphys lui-même leur cria de faire force de rames, car de nouveau les roches s'ouvraient en s'écartant. Ils ramèrent tout tremblants, jusqu'au moment où, de lui-même, le reflux à son retour entraîna le navire au milieu des rochers. Alors la plus terrible des épouvantes les saisit tous ; car sur leur tête, inévitable, était la mort. Déjà, à droite et à gauche, apparaissait le Pont dans toute sa largeur, quand à l'improviste une énorme lame à la crête recourbée se dressa devant eux, pareille à un pic abrupt. À cette vue, ils se détournèrent en baissant la tête, car elle semblait devoir écraser le navire et le couvrir tout entier ; mais Tiphys la devança en donnant du répit au vaisseau alourdi par le mouvement des rames et le gros de la lame roula sous la coque. Elle tira néanmoins le navire par la poupe, le ramenant loin des roches, et longtemps il demeura porté sur la crête de la vague.

Euphemos, allant d'un compagnon à l'autre, leur criait de tirer sur les rames de toutes leurs forces et ils frappaient l'eau à grands cris. Mais le flot rejeta le navire deux fois plus loin qu'il n'aurait dû avancer sous la poussée des hommes ; les rames plaiaient comme des arcs recourbés, tant

ἡ δ' ἄφαρ ὥστε κυλίνδρω ἐπέτρεχε κύματι λάβρω
προπροκαταίγδην κοίλης ἁλός. ἐν δ' ἄρα μέσσαις
Πληγάσι δινήεις εἶλεν ῥόος· αἱ δ' ἐκάτερθεν
σειόμεναι βρόμεον, πεπέδητο δὲ νῆια δούρα·

καὶ τότε Ἀθηναίη στιβαρῆ ἀντέσπασε πέτρης
σκαίῃ, δεξιτερῆ δὲ διαμπερὲς ὥσε φέρεσθαι·
ἡ δ' ἰκέλη πτερόεντι μετήρορος ἔσσυτ' ὀιστῷ,
ἔμπης δ' ἀφλάστοιο παρέθρισαν ἄκρα κόρυμβα
νωλεμές ἐμπλήξασαι ἐναντία. αὐτὰρ Ἀθήνη
Οὐλυμπόνδ' ἀνόρουσεν, ὅτ' ἀσκηθεῖς ὑπάλυξαν·
πέτραι δ' εἰς ἓνα χῶρον ἐπισχεδὸν ἀλλήλησιν
νωλεμές ἐρρίζωθεν· ὃ δὴ καὶ μόρσιμον ἦεν
ἐκ μακάρων, εὖτ' ἂν τις ἱδῶν διὰ νηὶ περάσση.

Apollonios de Rhodes, *Argonautiques* 4.627-658

Ἐκ δὲ τότεν Ῥοδανοῖο βαθὺν ῥόον εἰσεπέρησαν,
ὅς τ' εἰς Ἡριδανὸν μετανίσσεται, ἄμμιγα δ' ὕδωρ
ἐν ξυνοχῇ βέβρυχε κυκώμενον. αὐτὰρ ὁ γαίης
ἐκ μυχάτης, ἵνα τ' εἰσι πύλαι καὶ ἐδέθλια Νυκτός,
ἔνθεν ἀπορνούμενος, τῇ μὲν τ' ἐπερεύγεται ἀκτὰς
Ἰωκεανοῦ, τῇ δ' αὖτε μετ' Ἰονίην ἄλα βάλλει,
τῇ δ' ἐπὶ Σαρδόνιον πέλαγος καὶ ἀπείρονα κόλπον
ἐπτὰ διὰ στομάτων ἴει ῥόον. ἐκ δ' ἄρα τοῖο
λίμνας εἰσέλασαν δυσχείμονας αἱ τ' ἀνά Κελτῶν
ἡπειρον πέπτανται ἀθέσφατοι. ἔνθα κεν οἴγε
ἄτη ἀεικελίῃ πέλασαν· φέρε γάρ τις ἀπορρώξ
κόλπον ἐς Ἰωκεανοῖο, τὸν οὐ προδάντες ἔμελλον
εἰσβαλέειν. τότεν οὐ κεν ὑπότροποι ἐξεσάωθεν·

ἀλλ' Ἥρη σκοπέλοιο καθ' Ἐρκυνίου ἰάχησεν
οὐρανόθεν προθορούσα, φόβῳ δ' ἐτίναχθεν αὐτῆς
πάντες ὁμῶς, δεινὸν γὰρ ἐπὶ μέγας ἔβραχεν αἰθήρ·
ἄψ δὲ παλιντροπῶντο θεᾶς ὑπο καὶ ῥ' ἐνόησαν
τῆνδ' οἶμον τῆπέρ τε καὶ ἔπλετο νόστος ἰοῦσι.

δηναῖοι δ' ἀκτὰς ἀλιμυρέας εἰσαφίκοντο,
Ἥρης ἐννεσίησι δι' ἔθνεα μυρία Κελτῶν
καὶ Λιγύων περὶ ὄντες ἀδήιοι, ἀμφὶ γὰρ αἰνὴν
ἡέρα χεῦε θεὰ πάντ' ἤματα νισσομένοισιν.
μεσσοτάτον δ' ἄρα τοίγε διὰ στόμα νηὶ βαλόντες,
Στοιχάδας εἰσαπέβαν νήσους, σοῖο εἵνεκα κούρων
Ζηνός· ὃ δὴ βυμοί τε καὶ ἱερά τοῖσι τέτυκται
ἔμπεδον, οὐδ' οἶον κείνης ἐπίουροι ἔποντο
ναυτιλίας, Ζεὺς δὲ σφι καὶ ὀψιγόνων πόρε νῆας.

les héros y mettaient de vigueur. Puis soudain
une vague venant en sens inverse s'élança ; le
navire aussitôt, comme un rondin, se mettait à
courir de l'avant, dans un élan impétueux, porté
par la puissante vague qui creusait la mer. Mais
au milieu des Plégades, les tourbillons du
courant l'arrêtaient : tandis que, des deux côtés,
les roches s'ébranlaient en mugissant, les bois de
la nef restaient prisonniers.

Alors Athéna s'arc-bouta de la main gauche
contre un solide rocher et, de la main droite,
poussa le navire pour lui faire franchir
complètement le passage. Celui-ci, pareil à une
flèche ailée, s'élança dans les airs ; cependant les
ornements de l'extrémité de son aplustre furent
fauchés par les roches, au moment où elles
s'entrechoquaient avec force. Athéna s'élança
vers l'Olympe quand ils furent hors de danger et
indemnes, cependant que les roches réunies
l'une à l'autre au même endroit, s'enracinèrent
fortement ; car tel était le destin voulu par les
dieux, une fois qu'un mortel, après les avoir
vues, les aurait traversées sur un navire.

De là, ils pénétrèrent dans le cours profond du
Rhône qui se jette dans l'Éridan ; en se mêlant,
leurs eaux, au confluent, bouillonnent en
mugissant. Ce fleuve vient des confins de la
terre, où sont les portes et les demeures de la
Nuit. C'est de là qu'il s'élançe ; puis, d'un côté,
il se déverse en grondant sur les côtes de
l'Océan ; d'un autre, il se jette dans la mer de
Sardaigne et dans son golfe immense où il envoie
ses eaux par sept bouches. Du fleuve, ils
s'avancèrent dans les lacs tempétueux qui
s'étendent à l'infini sur le territoire des Celtes.
Là ils auraient trouvé un destin misérable : en
effet, un des bras conduisait dans un golfe de
l'Océan où ils allaient se jeter à leur insu ; ils
n'en seraient pas revenus sains et saufs.

Mais Héra, bondissant du ciel, poussa un cri
d'effroi du haut du roc Hercynien : à ce cri, ils
frissonnèrent d'effroi, tous à la fois, car
l'immensité de l'éther retentissait de manière
terrible. Ils étaient ramenés en arrière par la
déesse et ils comprirent alors la route qu'ils
devaient prendre pour leur retour.

Longtemps après, ils arrivèrent aux rivages
baignés par la mer, traversant, selon la volonté
d'Héra, les peuples innombrables des Celtes et
des Ligures sans être attaqués, car la déesse
répandait autour d'eux une brume merveilleuse
pendant tous les jours que dura leur traversée.
Quant leur navire eut passé la bouche du milieu,
ils débarquèrent aux îles Stoichades, sains et
saufs grâce aux fils de Zeus [les Dioscures] : c'est
pourquoi des autels et des rites furent établis en
leur honneur pour toujours ; et ce ne fut pas la
seule navigation qu'ils devaient accompagner en
protecteurs, mais Zeus leur confia aussi les
vaisseaux des hommes à venir.

Στοιχάδας αὐτε λιπόντες ἐς Αἰθαλίην ἐπέρησαν
νήσον, ἵνα ψηφίσιν ἀπωμόρξαντο καμόντες
ἰδρῶ ἄλις· χροίῃ δὲ κατ' αἰγιαλοῖο κέχυνται
εἵκελοι <

> ἐν δὲ σόλοι καὶ τρύχεια θέσκελα κείνων·
ἔνθα λιμὴν Ἀργῶος ἐπωνυμίην πεφάτισται.

Puis, laissant les Stoichades, ils passèrent dans
l'île d'Aithalia où, après des épreuves, ils
essuyèrent avec des galets leur abondante sueur.
<Depuis lors, ces galets> couvrent le rivage,
pareils par leur couleur <aux souillures de leurs
corps> ; et, parmi eux, on voit les disques et les
vestiges divins de ces héros à l'endroit qui a reçu
le nom de Port-Argo.